

КНИЖНЫЕ
НОВИНКИ

Зухра
Таликаева

Открытое ОКОШКО

99

В Татарском книжном издательстве вышел из печати большой сборник стихов татарских поэтов для детей «Полотенце в семь цветов» (ТКИ, 2022) в переводе лауреата Державинской премии, Заслуженного деятеля искусств Татарстана Бориса Вайнера

ИЗДАНИЕ переводов стихов татарских поэтов для ребят – в последнее время явление, к сожалению, нечастое. Тем отраднее увидеть в библиотеках и на магазинных прилавках такую книгу в подарочном исполнении.

Борис Вайнер много лет занимается переводами татарской поэзии. И не только детской – ему принадлежат переложения на русский язык произведений Гумера Баширова, Шауката Галиева, Гарифа Ахунова, Рустема Мингалима, Разиля Валеева, Харраса Аюпова, Нура Ахмадиева и других известных татарских авторов. Но более всего Борис Вайнер переводит именно поэзию детскую.

В эту новую книгу вошло более 60 стихотворений разных поэтов – от Габдуллы Тукая до наших современников. И тексты эти тоже очень разнообразны: здесь и лирика, и юмор, и публицистика, и песни для театральных постановок. В сборнике четыре раздела, соответствующие четырём временам года: «Время санок», «Солнце любит синеву», «Открытое окошко», «Рубашки ветра»; а



пятый, «Золотой гребешок», составили песенки из спектаклей на стихи Гульшат Зайнашевой, Рената Хариса и Гарая Рахима.

Все стихи в книге переведены близко к тексту оригинала, но при этом Борис Вайнер умеет и слегка отступить от него – именно там, где буквализма и не требуется, согласно принципу «отойти, чтобы точнее увидеть и передать». Ему равно удаются и юмор, если это Шаукат Галиев или Роберт Миннуллин, и мягкая лирика Эльмиры Шафигуллиной, Шаиды Максудовой или Ахмета Адила, и сочетание того и другого, если это Равиль Файзуллин, Ленар Шаех или Йолдыз Шарапова. При этом переводчик всегда

достигает важнейшей своей стилевой цели – простого, «простодушного» письма (не случайно один из разделов книги называется «Открытое окошко»), так необходимой в детской поэзии, – при всей глубине эмоциональной мысли.

Иногда сама структура переводимого произведения оказывается достаточно сложной. Однако Борис Вайнер успешно решает и эту трудную переводческую задачу. Как в случае со стихотворением «Что приснилось коту» Разиля Валеева, где необходимо было, сохраняя авторскую логику, «закольцевать события», привести читателя к изначально заложенной в запутанном, на первый взгляд, сюжете ясной улыбке.

Однажды кот увидел сон,
На печке разомлев:
Он в Африке, и вовсе он
Не котик там, а Лев,

И он, куда б ему попасть
В пути ни довелось,
В дома заходит не стучась,
Везде почётный гость.

Но вот и Лев улёгся спать,
И дрёмы ветерок
Шепнул ему, что не кровать,
А печка греет бок.

А вслед за тем проснулся кот,
Финал не доглядев, –
И всё никак не разберёт:
Он котик или Лев?

Вот другой пример – «Рубашки ветра» Хайдара Гайнутдинова, где присутствуют и сугубо лирическое, и мягкое комическое начало. В переводе удалось сохранить и то, и другое, и ту самую пластичность, которая не позволяет доброй улыбке приобрести сколько-нибудь иронический оттенок:

Не дорожил рубашкой
Своей зелёной ветер:
На жёлтую, дурашка,
Сменил – и не заметил,

И по лесу гуляя
В негаданной обнове,
Он с листьями играет –
Бросает их и ловит,

И вертит, и не знает,
Что на него, бродяжку,

Портниха записная
Шьёт новую рубашку.

Рубашка будет модной –
Пушистой и белой.
«Ах, этот цвет – холодный!» –
Шуршат кусты несмело.

А ветер всё играет
Листвою на дорожках...
Портниха записная
Кладёт за стёжкой стёжку.

Короткие стихи, по мнению многих переводчиков, содержат и дополнительную сложность. Как на столь малой дистанции сохранить и донести до читателя (а не забудем, что в данном случае это дети) юмор и лирическое обаяние авторского хода мысли? Каковы должны быть лексика и синтаксис, допустимы ли в краткостишии инверсии, стоит ли применять сложные метафорические ходы? Вот «Яблоко» Ленара Шаеха:

С ветки яблоко помчалось
В незнакомые края.
Неужели догадалось,
Что внизу заждался я?

Точность выбора слова, логического хода, метафоры или эпитета переводчиком при передаче смыслов другого автора всегда зависит от его собственного мастерства и опыта. Что ж, и того и другого Борису Вайнеру, автору множества собственных книг для детей, не занимать. Что он в очередной раз и доказал, подарив читателям, взрослым и юным, своё (ведь хорошая переводная книга – всегда произведение и собственно автора, и переводчика) «Полотенце в семь цветов».

Остаётся добавить, что этот нарядный сборник замечательно проиллюстрировала художник Фарида Харрасова – ещё один его полноправный соавтор. А редактором издания, презентации которого уже прошли в «Китап-клубе», библиотеках Казани и Зеленодольска, стала Энже Хуснутдинова.